

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	2

Contact lecturer

Name : Mariana Orozco Jutoran

Email : mariana.orozco@uab.cat

Teaching staff

Ana Alcaina Pérez

Carmen Bestue Salinas

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Prerequisites

In order to take this subject, students must be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles that govern translation, including professional, instrumental and problem-solving aspects, as well as of the main problems of contrastivity between English and Spanish.
- Use their knowledge to solve basic translation problems in texts from non-specialised genres in standard language.

Language skills required:

- CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) level C1.3 in English.
- International exchange students: a minimum of CEFR level B2 in both Spanish and English.

Objectives

The aim of this subject is to introduce students to solving translation problems in different types (narrative, descriptive, conceptual, argumentative, instructive) of non-specialised texts in standard language.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles that govern translation, basic professional and instrumental aspects, and basic problems of contrastivity between English and Spanish.
- Apply their knowledge to solve basic translation problems in different types of texts from non-specialised genres in standard language.

Learning outcomes

1. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
2. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic and textual basic knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
5. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
7. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
11. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
12. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
13. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
14. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
15. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.

Contents

- Solving basic translation problems in non-specialised narrative texts in standard language: children's books, biographical encyclopaedia entries, excerpts from history books, personal letters, newspaper articles describing events, etc.
- Solving basic translation problems in non-specialised descriptive texts in standard language: tourist brochures, personal letters, short newspaper articles describing situations, people or objects, etc.
- Solving basic translation problems in non-specialised expositive texts in standard language: brief encyclopaedia entries, excerpts from handbooks (of translation studies, linguistics, philosophy, etc.), etc.
- Solving basic translation problems in non-specialised argumentative texts in standard language: letters to newspaper editors, letters of complaint, brief film reviews, short articles about current issues, etc.
- Solving basic translation problems in non-specialised instructive texts in standard language: recipes,

everyday instruction manuals, etc.

- Using technological documentation tools for translating different types of non-specialised texts in standard language: all the tools seen in the first year (introduction to translation) + dictionaries of analogies, of synonyms and antonyms, of collocations, of difficulties, etc. Encyclopaedias. Style guides. Parallel texts. General corpora. Forums and blogs. Distribution lists.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Translation tasks and assignments	40	1.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Debates and discussions about students submitted translations	5	0.2	
Exercises and problem-solving	10	0.4	2, 3, 5
Preparation of exercises	5	0.2	2, 3, 5
Lectures	2.5	0.1	
Preparation of translations and associated tasks or assignments	40	1.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Searching for documentation	30	1.2	8
Preparation for assessment activities	10	0.4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes. The work students carry out mainly consists of:

- Work on problem-solving techniques for different assignments
- Translation tasks
- Work on problems and difficulties in the different exercises
- Individual/group presentations in class

Students will be instructed on how to prepare exercises, assignments and translations before reviewing them with their fellow students in class.

All translations must be submitted and will not be accepted after their deadlines.

Important:

- All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.
- The schedule may vary depending on the group's work pace and needs.
- The subject's learning activities - and, thus, assessment - may be changed if the lecturer and most of the students who follow classes regularly agree to do so.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Tasks related to relevant aspects of translation	30%	2.5	0.1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Translation assignments (individual or group assignments)	30%	3	0.12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Final exam	40%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Continuous assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Final exam: a translation of a general text (of approximately 250 to 300 words) from English to Spanish, to be performed individually. The types of reference works students can use will depend on the nature of the exam.

Translation assignments: various translation tests performed, individually and/or in groups (at the lecturer's discretion), over the semester. The nature of each task (individual or group activity) and its deadline will be specified in the schedule. Work received after deadlines will not be accepted. Work must be submitted in the format established in class. The number of tasks will vary depending on the dynamic of the course.

The lecturer will specify special conditions related to the submission of work for students studying at a foreign university as part of an exchange programme.

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as \"not assessable\"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as \"not assessable\" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of \"0\" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of \"0\" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines:

- Translation assignment (30 %)
- Exercise to justify the translation (35 %)
- Oral question about the translation process (35%)

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Use of artificial intelligence

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies may or may not be permitted depending on the activity. The permitted and prohibited uses in each case will be detailed in the course introduction. Students must clearly identify which parts were generated using AI technologies, specify the tools used, and include a critical reflection on how these tools influenced the process and the final result of the activity. A lack of transparency regarding the use of AI in graded assignments will be considered a breach of academic integrity and may result in a partial or total penalty on the assignment grade, or more severe sanctions in serious cases.

Bibliography

COLINA, Sonia. (2026) *Fundamentals of Translation*. Cambridge University Press.

LOPEZ GUIX, J. Gabriel; MINETT, Jackie. (1997) *Manual de traducción inglés español*. Gedisa. [Enllaç](#).

OROZCO, Mariana. (2016) *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la*

traducción general y especializada. Comares. [Enllaç](#).

Sobre Traducció

CHESTERMAN, Andrew (2016) *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Revised edition. Benjamins Translation Library. [Enllaç](#)

GANSEL, Mireille (2021). *Traduir com transhumar* (UDINA, Dolors, trad.). Lleonard Muntaner Editor. [Enllaç](#).

HURTADO ALBIR, Amparo; ALVES, Fabio. *Translation as a Cognitive Activity. Theories, Models and Methods for Empirical Research*. Routledge, 2025. [Enllaç](#).

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología*. Cátedra, 2011. [Enllaç](#).

Software

None.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Spanish	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	2	Spanish	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	3	Spanish	first semester	morning-mixed